



Սովորական խոսակցութիւն
CONVERSATIONS COURANTES
II/ Deuxième Partie :

CONVERSATIONS COURANTES(*)

§I – Salutations (Ողջունէր - voghtchuyner)

Recommandations.- Pour se familiariser avec les consonances de l'Arménien ; ne jamais apprendre par cœur mais répéter très souvent et à haute voix la transcription qui se trouve dans la 3^{ème} colonne ci-dessous :

Français	Arménien	Prononciation
Salut !	Բարեւ	Parèv
Salut ! (réponse)	Աստծու բարին	Asddzou parin

(*) Dans une proposition l'ordre des mots ne suit pas une règle fixe ; cependant, on met d'abord l'adverbe, ensuite le sujet, en troisième lieu le complément direct, en quatrième lieu le complément indirect, et finalement, le verbe.

Les phrases arméniennes qui vont suivre ne sont pas toujours les traductions textuelles des expressions françaises, mais elles représentent les idiotismes et les tournures arméniennes qui correspondent le mieux à l'idée exprimée en français et dont le lecteur se rendra compte par la suite.

(**) Dans cette colonne toutes les lettres finales, comme d,e,f,g,p,r,s,t,z, qui souvent ne se lisent pas en français, doivent être prononcées très distinctement. Ne jamais nasatilisier m et n mais les rendre comme mm, nn. Enoncer les groupes français am, em, im, et an, en, in comme, ame, ème, ime et ane, ène, ine. L'apostrophe finale remplace un e muet et rappelle ce qui vient de dire.

Français	Arménien	Prononciation
Salut ! (à un prêtre)	Օրհնէայ տէր	Orh'néa dér
Salut ! réponse)	Աստուած օրհնէ	Asdouadz orh'né
Bonjour	Բարի լոյս	Pari louis
Bonsoir	Բարի իրիկուն	Pari irigoun
Bonne nuit	Բարի գիշեր	Pari qicher
Monsieur	Պարոն	Baron
Madame	Տիկին	Diguin
Mademoiselle	Օրիորդ	Oriort
Cher ami	Միրելի բարեկամ	Siréli parégam
Comment allez-vous ?(*)	Ի՛նչպէս էք	Intchbés ék ?
Vous portez-vous bien ?	Աղէ՛կ էք	Aghèg ék ?
Comment va la santé ?	Առողջութիւննիդ ի՛նչպէս է	Aroghdchoutiounid intchbés é ?
Je vous remercie...	Շնորհակալ եմ	Chnorh'agal ém
Et vous-même ?	Դուք ի՛նչպէս էք	Touk inchbés ek ?
Saluez de ma part votre ...	Բարեւս հաղորդեցէք ձեր	Parèvs h'aghortétsèk tzèr
Au revoir (prenant congé)	Մնաք բարով	Mnak parov
Au revoir (réponse)	Երթաք բարով	Yertak parov
Au revoir (ordinaire)	Ց՛տեսութիւն	Ts'dessoutyoun

(*) Parler au pluriel à une personne seule est une anomalie des langues modernes, bien que l'esprit de la langue arménienne n'admette point cet usage, il s'infiltré néanmoins de plus en plus dans le couches supérieures du peuple arménien.